



Vigilada Mineducación

Adaptación de tres melodías de la cultura Wayûu para cuarteto de trompetas y bugle: Mujer enamorada, Orgullo por el ganado y Traición de amor

Dialogo entre dos culturas

Jalil Miguel De Armas Mindiola

Trabajo de grado para optar el título de Magister en música, Universidad EAFIT

Asesor:

Fernando Gil Araque

Asignatura:

Trabajo final

Universidad EAFIT

Escuela de Artes y Humanidades

Medellín

2023

**ADAPTACIÓN DE TRES MELODÍAS DE LA CULTURA WAYÛÛ PARA
CUARTETO DE TROMPETAS Y BUGLE: MUJER ENAMORADA, ORGULLO
POR EL GANADO Y TRAICIÓN DE AMOR**

DIALOGO ENTRE DOS CULTURAS

Por Jalil Miguel De Armas Mindiola

Resumen

Debido a sus especiales significados, resulta relevante crear nuevas alternativas musicales para destacar los aportes artísticos de la música de la cultura Wayûû, respetando los elementos etnográficos en relación con las costumbres, las tradiciones, la religión y la raza. El interés de investigar sobre este tema surge desde la escasa promoción de la música indígena Wayûû fuera del departamento de la Guajira. Por esta razón, se pretende entonces, elaborar una adaptación de la música indígena Wayûû para instrumentos de bronce. De la misma manera, adaptar aspectos como la historia, las costumbres, las fuentes de inspiración y los instrumentos musicales, con el fin de enriquecer el repertorio para los mismos instrumentos a partir del reconocimiento de la diversidad cultural de Colombia y del estímulo a la promoción de la riqueza cultural y musical de esta comunidad.

Palabras claves: música Wayûû, instrumentos Wayûû, adaptación musical, transcripción musical, arreglo musical.

Abstrac

Due to its special meanings, it is relevant to create new musical alternatives to highlight the artistic contributions of the music of the Wayûû culture, respecting the ethnographic elements in relation to customs, traditions, religion and race. The interest in researching this topic arises from the scarce promotion of Wayûû indigenous music outside the department of La Guajira. For this reason, it is intended to elaborate an adaptation of the Wayûû indigenous music for brass instruments. In the same way, to adapt aspects such as history, customs, sources of inspiration and musical instruments, in order to enrich the repertoire for the same instruments from the recognition of the cultural diversity of Colombia and the encouragement of the promotion of the cultural and musical richness of this community.

Keywords: Wayûu music, Wayûu instruments, musical adaptation, musical transcription, musical arrangement.

Introducción

La cultura wayûu, proveniente del departamento de La Guajira, posee gran diversidad cultural que se ve reflejada en cada una de los hallazgos históricos actuales, en la música, la riqueza lingüística, la población, el vestuario, la organización social, las creencias y los relatos de la mitología; todos estos elementos convierten esta cultura en el centro de los estudios culturales que pretenden rescatar y enaltecer el arte.

Este proyecto surge como tema de investigación - creación, con el fin fomentar y difundir la música indígena wayûu fuera del departamento de la Guajira. Sin embargo, es relevante crear nuevas alternativas musicales, teniendo como cimiento artístico la tradición musical de la cultura wayûu, respetando los elementos etnográficos en relación con las costumbres, las tradiciones, la religión y la raza. Es necesario enriquecer o innovar a través de otras tendencias musicales para que este arte pueda fortalecerse e influir de manera positiva en los próximos intérpretes o ejecutantes musicales.

Adicionalmente, el presente trabajo busca con su ejecución, generar un interés en la cultura wayûu para que se conserven sus estilos musicales, se dignifique su identidad cultural en otros entornos y promover y mantener estas tradiciones para las futuras generaciones.

Como preguntas de investigación se plantean las siguientes: ¿De qué manera se puede conservar la música Wayûu a través de una adaptación musical con los instrumentos de bronce? ¿Cómo elaborar una correcta adaptación de la música wayûu para conservar su memoria cultural? ¿De qué manera a partir de arreglos musicales puede preservarse la música Wayûu? ¿Cuál es la finalidad de generar un diálogo entre la música wayûu y la música académica para quintetos de bronce?

En este trabajo nuestro objetivo general consiste en realizar una adaptación musical de tres melodías wayûu: Mujer enamorada, Orgullo por el ganado y Traición de amor para cuarteto de Trompetas y Bugle. De igual manera, se pretende transcribir las melodías seleccionadas para las cuales se elaborará una adaptación musical para cuarteto de trompetas y bugle. En este mismo sentido se pretende analizar la melodía, el ritmo y la armonía de estos

tres temas; mientras que se evidencia, mediante el formato para trompetas y bugle los aportes artísticos y el intercambio entre la cultura wayûu y la música académica. Para finalmente, a través de este texto divulgar no solo la cultura sino también la música de esta comunidad.

Marco conceptual

La Cultura Wayûu

Origen histórico

La cultura Wayûu ha sufrido a lo largo su historia la influencia de individuos ajenos a sus costumbres, idioma, creencias y tradiciones, lo que ha generado, en la mayoría de sus integrantes, alteraciones en la identidad, el vestuario, las prácticas artísticas y las actividades de pastoreo que no han permitido conservar las formas de intercambio prototípicas iniciales.

Según los historiadores, etnólogos, lingüistas, antropólogos y arqueólogos existieron tres grupos lingüísticos de tribus precolombinas: Chibchas, Caribes y Arawak, esta última familia perteneciente a las tribus de los Mongoloides (Continente asiático) que comprenden 31 clanes, ha sido víctima de numerosas disputas por el territorio.

La palabra Arawak proviene de un vocablo Caribe que se traduce de manera literal como “dóciles o derrotados” debido a las múltiples disputas con diversas poblaciones de las cuales no salieron vencedoras. Los Arawak se extendieron hasta las islas vírgenes, ubicadas al oeste de Puerto Rico y conforman la denominada Gran nación Wayûu, ubicada en el presente entre la república de Colombia y la de Venezuela (Vizcaino,2016, pp, 7-8).

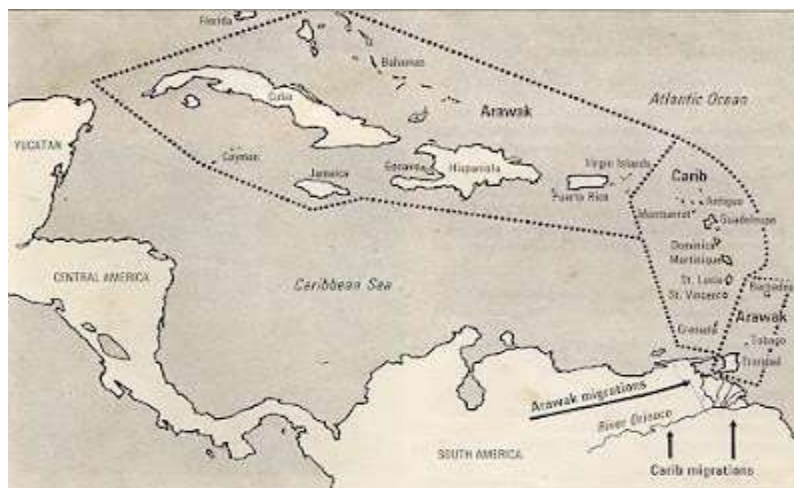


Imagen 1

Fuente:

<https://co.images.search.yahoo.com/search/images?p=imagen+geografica+de+la+familia+arawak&fr=mcafee&type=E210CO91215G0&imgurl=https%3A%2F%2F>

La Familia lingüística Arawak ingresó a la nación colombiana a través del río Orinoco y se ubicó en diversos lugares del territorio para agruparse de la siguiente manera:

REGIÓN	COMUNIDAD ETNICA
Caribe	Los Wayûû
Orinoquia	Maipure, Piapocos y Peka
Amazonía	Yacuna, Kuana y Tikunas

Tabla 1 Tomada de Vizcaino,2016, pp, 7-8

Características de la familia Arawak

Es de vital importancia conocer con detenimiento la idiosincrasia de la cultura Wayûû, al recordar que su origen y evolución tiene lugar a causa de la familia lingüística Arawak. Sin embargo, para poder comprender con mayor detalle sus características generales como las costumbres, las tradiciones, la religión, la raza, las actividades cotidianas y las fuentes de ingreso para su sostenimiento; es preciso centrarse en información relacionada con la familia Arawak que aporta claridad. A través del trabajo de investigación, *Mi libro de la cultura Wayûû*, del escritor y etnoeducador Edén Iván Vizcaino Escobar (2016) se detallan sus características:

Los Arawak eran de talla mediana, piel oscura, rostro ovalado, ojos rasgados, nariz recta y aguileña. Los hombres visten el guayuco y las mujeres generalmente con túnicas o batas. Se pintan el rostro, adornándose con grandes plumas para ceremonias especiales. Son seminomadas, viven de la caza, pesca, ganadería (cría de animales domésticos), extracción de sal, cestería, cerámica, artesanía (chinchorro y hamacas), recolección de almendras, corozos y huevos de tortuga. Esta población conservaba la creencia de un ser superior, y sus celebraciones tenían un carácter colectivo que

compartían a través de los rituales que acompañaban con las danzas al son de la ejecución de diferentes tambores. Desarrollaron una arquitectura vernácula y utilizaron instrumentos de piedra tallada, cuchillos, hachas y figuras humanas del mismo material (p. 9).

Aspecto Demográfico

A propósito del aspecto geográfico de la cultura Wayûû, el mismo Vizcaíno Escobar afirma que:

Los wayûû habitan en toda la extensión de la península de la Guajira, en el norte de Colombia y Noroeste de Venezuela, sobre el mar Caribe. Los núcleos familiares en las cabeceras urbanas de los territorios de Riohacha, Uribia, Maicao, Albania, Hatonuevo, Barrancas, Fonseca y Distracción. El territorio Wayûû comprende 20.848 Kilómetros cuadrados, 15.380 km pertenecen al país Colombia, específicamente al departamento de La Guajira, distribuidos en los municipios de Riohacha, Uribia, Maicao y Manaure, y 5,468 Kilómetros cuadrados a la República de Venezuela, en los estados de Zulia, Municipio Guajira y Mara.

La distribución demográfica de la población Wayûû se encuentra íntimamente relacionada con los cambios estacionales; durante la época seca, muchos de los habitantes de esta cultura toman la decisión de ocupar el tiempo en tareas productivas en poblaciones cercanas y en tiempos de lluvia, la mayoría retorna a sus territorios. La estación lluviosa, llamada “Juyapu”, tiene una duración de cuatro meses, generalmente empieza en septiembre y finaliza en diciembre. Posteriormente, sopla un viento fuerte del Nordeste que corresponde a la temporada de sequía y frío nocturno, llamado “Jemial”. Sin embargo, la mencionada estación es sustituida por el segundo periodo húmedo del año, llamado “Iwa” y, finalmente, un periodo largo de sequedad, llamado “Joutou”, caracterizado por constantes vientos (Vizcaíno, 2016, p, 13).

En lo que respecta al territorio colombiano, según el censo del año 2016 realizado por el DANE, los wayûû alcanzan una población total de: 985.452 habitantes (497.570 Mujeres y 487.882 Hombres). Distribuidos de la siguiente manera:

CONCEPTO	PORCENTAJE
Wayûû vs Población Nacional (Proyección 2016)	2,02 %
Distribución de la población Cabecera	54,8 %
Otra poblaciones	45,2 %
A nivel nacional	76,6 % y 23,4%
Relación de hombres – mujeres (98 hombres por cada 100 mujeres)	98,05 %
Tasa de crecimiento anual (Proyección promedio del periodo del 2015 al 2020)	5,31 %
Niños y niñas en las comunidades Wayûû de 0 a 14 años de la población Departamental (Proyección 2016)	354,579 (35,98 %)
Razón de dependencia por edad(Por cada 100 personas en edad productiva entre 15 y 64 años, hay 70 en edad de dependencia y menores de 15 o mayores de 64 años)	70,3 %

Tabla 2 Tomada de toda Colombia, la cara amable de Colombia.

<https://www.todacolombia.com/departamentos-de-colombia/la-guajira/poblacion.html>

La densidad de población: 47,27 hab/Km² de 80.267 habitantes distribuidas en pequeños conjuntos de casas que albergan familias de un mismo parentesco por línea materna y están diseminadas en el paisaje cercano a fuentes de agua; las cuales son denominadas por ellos, Jagüeyes.

Parentesco familiar Wayûu

La cultura Wayûu presenta desde la tradición las generaciones correspondientes al rango de autoridad que hacen parte de la comunidad para fomentar el orden y el respeto hacia cada integrante de la misma. La relación entre parientes se desarrolla por medio de cada experiencia vivida, teniendo como fundamento las características semejantes de un vínculo genético.

El Wayûu posee parentesco matrilineal, es decir, la ascendencia y descendencia sigue la vía materna o de la madre, desde la tatarabuela (5ta generación), bisabuela (4ta generación), abuela (3ra generación), madre (2da generación) hasta el hijo (1ra generación). Para la línea descendiente está formada por cinco generaciones: hijo (1ra), nieto (2da), bisnieto (3ra), tataranieto (4ta) y chozno (5ta) (Ipuana, 2016, p. 21).

La sociedad Wayûu se estructura de la siguiente manera: El individuo, que simboliza al hombre o la mujer, cuya unión da origen a los hijos, es la célula fundamental de la estructura social constituida por una familia matrilineal adscrita a un clan, el cual se denomina Eirukuu; que forma un vínculo de sangre, mediante el cual los miembros se consideran descendientes de un tronco común llamado Watuushi (antepasado, abuelo totémico). Cada clan tiene su respectivo jefe nominal, cuyas decisiones se acatan en un momento dado, con variedad según la región con la que se relacione. Así mismo, cada uno es independiente entre sí y obra conforme a cada situación con respecto a las necesidades, las costumbres, las creencias, las tradiciones y la unidad lingüística (Ipuana, 2016, p. 16).

Adicionalmente, los Wayûu reconocen el parentesco por consanguineidad, al pertenecer al mismo Eirukuu. Validan así mismo, ser descendientes de un tronco común, es decir, que la abuela común está ligada por vínculos de sangre a los hijos, hermanos, nietos, sobrinos y primos por vía materna y parentesco por afinidad. Cuando los vínculos se estrechan con otras familias por efectos de matrimonios concertados entre ellos, los suegros, cuñados, yernos y nueras, se vinculan y, finalmente, está el parentesco clanil, que se manifiesta cuando los vínculos son nominales, es decir, cuando se pueden fusionar dos clanes exogámicos. En otras palabras: se refiere a que el integrante de la cultura Wayûu puede unirse en matrimonio o convivencia con personas de ascendencia diferente o que no pertenezcan a

la misma comunidad Wayûu o a clanes endogámicos, cuando se fusionan dos familias pertenecientes a un mismo clan (Eirukuu) (Ipuana, 2016, p. 21).

Música Wayûu

La música, como manifestación humana, está presente en la cultura desde sus orígenes y ligada a los primeros gestos humanos o a las primeras formas de comunicación. En la construcción y socialización de la música colaboran la conformación de procesos de transmisión de saberes, de estructuras, de valores, de prácticas artísticas y sociales; lo mismo que, de las técnicas aplicadas en la fabricación de instrumentos, así como también en los procesos de aprendizaje de los ritos, en las cadenas de transmisión oral y en los niveles de conocimiento personal (Vílchez, 2003, p. 14)

De manera general, la práctica musical Wayûu está constituida por un conjunto de manifestaciones, en el que se destaca la ejecución y la construcción de los instrumentos musicales, tanto como de la comprensión de sus significados rituales y del sentido social que adquiere la música junto con su desarrollo para la cultura. En lo relativo a la destreza instrumental se distinguen algunos elementos, tales como los actores, los espacios y el tiempo de práctica, igual que los eventos y los rituales en los que intervienen la ejecución musical, el uso y la función que cumplen los instrumentos dentro de la vida cotidiana Wayûu (Verbel, 2022, pp.165-166).

Al abordar las características de la música Wayûu se reconoce la ceremonia de curación shamánica, la cual emplea la maraca (Ishira) con el acompañamiento de un canto ejecutado por una persona, y unido a otros cantos que son lamentos y se emplean en los funerales. Por otro lado, la música se desarrolla en distintos espacios y eventos que permiten diferenciar a la cultura wayûu de otras poblaciones. Estos se manifiestan en medio de cada una de las actividades cotidianas como el pastoreo, la pesca artesanal, las actividades económicas, el cortejo, en los momentos de relajación, en los eventos sociales y de esparcimiento, en las carreras de caballos y en general, en la parranda (Verbel, 2022, pp. 166-167).

Para los ritos de gran convocatoria, asociados a celebraciones en las fiestas, en agasajos como el Kau`la yawa (Juego de las cabritas), los Wayûu ejecutan la Kasha

(Instrumento membranófono) a través del cual narran historias propias y míticas sobre los animales, los eventos, las leyendas, etc. (Vílchez, 2003, p.13).

Relación de la palabra con la música

Los Wayûu reflejan a través de su lengua materna (Wayûunaiki) el sentido de pertenencia por su cultura, disfrutan al expresar las emociones o sus estados de ánimos por medio de la música que los identifica y los convierte en objeto de estudio para el conocimiento de sus manifestaciones artísticas, destinadas a promocionar y a difundir los eventos culturales dentro y fuera de la nación colombiana.

A este respecto, el musicólogo Egberto Bermúdez Cujar, en su texto *WEIRAIN, La Música y la Palabra entre los Wayûu*, argumenta que:

Uno de los aspectos más relevantes de la cultura Wayûu es su gran flexibilidad y facilidad adaptativa a nuevas condiciones ecológicas, económicas, sociales y políticas. Esta flexibilidad es notoria también en su música y sus instrumentos musicales. En términos amplios, los Wayûu incorporan a su cultura una gran cantidad de elementos de origen muy variado que han asimilado y sincretizado durante siglos para consolidar su perfil actual. La presencia de instrumentos musicales de origen amerindio, europeo y africano confirma esta tendencia y es indicador de la importancia que la música ha tenido como parte del proceso de transformación y afirmación de la identidad de este grupo. Entre estos son importantes el arco musical de fricción y los aerófonos de lengüeta libre, ya que plantean interrogantes en cuanto a la continuidad de antiguas pautas amerindias y las influencias culturales africanas de gran significado en la región donde habitan. Los contextos musicales más importantes entre los Wayûu, además de las fiestas, son los velorios y los bailes comunitarios rituales (como por ejemplo la Yonna), aunque en la actualidad los festivales y eventos de reafirmación étnica institucional desempeñan una función aglutinante en las que la música adquiere un papel protagónico a través de concursos de interpretación de instrumentos musicales, de baile, de canto, etc. Además, otro contexto ritual que posee una dimensión sonora de gran importancia es el de las

ceremonias de curación, adivinación o exorcismo de los piache o chamanes, que en este grupo son en su mayoría mujeres. En el terreno de la regulación de la vida civil y social o en las relaciones interétnicas, el discurso o arte verbal de los palabreros (Pütchipü) hace uso de importantes elementos sonoros. El estilo del canto de los Wayûu basado en la repetición de motivos melódico-rítmicos cortos parece haber tenido mayor dispersión en la costa del norte de América del Sur. Esto al menos es lo que sugieren los ejemplos recogidos en diferentes momentos del siglo XX como parte de manifestaciones musicales de grupos indígenas y campesinos venezolanos como el Mare-Mare (Bermúdez, 2002, p. 9).

Instrumentos musicales wayûu

La construcción de los instrumentos musicales autóctonos Wayûu se realiza desde saberes relacionados con los lugares de su consecución y del significado espiritual dentro de la cosmovisión de los materiales de fabricación. Por otro lado, en el proceso de la creación musical se distinguen varios estilos compositivos en las letras de los cantos vocales (Jayechi) y en la invención de melodías y ritmos con instrumentos característicos de la cultura. Cabe resaltar que los procesos de aprendizajes están determinados por saberes específicos musicales relacionados con el estilo, con las maneras de ejecutarlos, con la creación y la comprensión de significados. (Verbel, 2022, p.166).

La música Wayûu está integrada por el elemento vocal y el instrumental. El área vocal se desarrolla a través de tres grandes ejes: *Jayechi*, Shamánico y Fúnebre.

Jayechi

Es el canto típico de los Wayûu con un contenido amplio y significativo de temas. Tiene su origen en la palabra primitiva *Eirajaa* cuyo significado es cantar. Este canto se pierde en la oscuridad de los tiempos, sin embargo, por causa de su elevado sentido espiritual se introdujo en la conciencia colectiva del pueblo Wayûu como medio para transmitir la herencia cultural. Corresponde a los grandes acontecimientos que le proporcionaron un notorio perfil a la literatura oral de la cultura, a través de esta práctica vocal, se narran los hechos trascendentales a lo largo del devenir histórico de la cultura guajira, las peripecias de sus héroes, las luchas, las emociones, se fortalece en la imaginación de sus antepasados y se

adopta como fuente de información concerniente a las leyendas, los mitos, los cuentos, las fabulas, las costumbres y las tradiciones (Ipuana, 2016, p. 239).

El *Jayeechi* presenta algunas características musicales que se pueden sintetizar en los siguientes aspectos: se emplea en el pastoreo de chivos, tanto por hombres como por mujeres, sus letras hacen referencia a los animales o a sucesos históricos de la cultura. El estilo de canto de los pastores Wayûû exige un riguroso control vocal, con nasalización permanente, con voz gutural (sonidos producidos por la garganta) y un registro grave, especialmente para las mujeres. Su melodía sin acompañamiento (Monofonía) posee un ritmo libre, utiliza apoyaturas simples y valores de duración en las figuras musicales (Redonda, blanca, negra, corchea, fusa y semifusa). Cada estrofa comprende dos partes: una introducción que inicia con un tiempo lento, generalmente con una nota larga, que emplea la sílaba “Hummmm o Yann” acompañada de un giro melismático y de un desarrollo del relato que se presenta en estrofas, que se pronuncian de forma semirecitada sobre un sonido determinado apoyado en variaciones de sonido (García Rose & Ruiz Fabio, 1987, p.44).

Es necesario señalar que el *Jayeechi* se interpreta en reuniones familiares o de esparcimiento, la pausa que realiza el cantante entre una estrofa y otra, se fundamenta en la toma de aire para el cantor, en el agradecimiento o el agrado por parte de los oyentes hacia el relato cantado y, finalmente, para incentivar a los presentes y al mismo ejecutante o brindarle continuidad al relato musical (García Rose & Ruiz Fabio, 1987, p.44).

Canto Shamánico

Irene Verbel en su tesis de maestría *Sonoridades del viento y el sol* (2022) señala que el canto Shamánico, tiene una dimensión más espiritual, se usa como herramienta para elevarse a otros niveles de la realidad terrenal, para comunicarse con los espíritus y a través de ellos, curar a los enfermos. Es cantado principalmente por mujeres, debido a que la mayoría de la población Wayûû está dedicada a este oficio.

Este tipo de manifestación musical, es usado por la Ouutsu (Curandera), persona intermediaria de los espíritus para curar enfermedades, pronosticar la suerte y aconsejar. La Ouutsu necesita, como primer paso, entrar en un estado de trance, efectuando un encierro en donde no sea observada, masticando tabaco y tomando licor; posteriormente, con la ayuda

de una maraca, empieza a entonar un canto, acompañado de un texto imperceptible para iniciar el proceso de sanación o en su defecto, el pronóstico de muerte (García Rose & Ruiz Fabio, 1987, p. 90).

Lamento Fúnebre

Interviene en la exhumación del difunto y en el entierro del cuerpo. Al oído de individuos externos a la comunidad, se pueden apreciar como cantos de lamento. Sin embargo, dentro de la cultura Wayûû no se concibe como música, debido a que presenta estructuras que producen manifestaciones sonoras colectivas. Este acto es realizado por mujeres y hombres que rodean al difunto en medio de la enramada para llorar su partida (Verbel, 2022, p. 175).

La Música Wayûû hace un despliegue de instrumentos musicales, según su clasificación:

Membranófonos: Aquellos en los que el sonido es producido por la vibración de una membrana, entre ellos se encuentra La Kasha, originalmente ejecutada por los hombres y utilizada en la danza yonna, en la carrera de caballos y en el ritmo de parranda.

La Kasha es un instrumento musical cuyo cuerpo es un tronco de árbol excavado, mide aproximadamente 70 cm de largo por 40 cm de diámetro. Posee dos membranas de cuero de chivo en cada extremo. A lo largo de la membrana inferior se atraviesa una tira de cuero fino de venado que se utiliza para aumentar la resonancia en el instrumento. Para ejecutarlo, se deja colgar sobre el cuerpo del intérprete mediante una correa fabricada con piel de res, colocándose alrededor de la cabeza y sobre el hombro izquierdo o dependiendo del lado de la motricidad.

Este instrumento musical genera un sonido fuerte debido a la ejecución de golpes vigorosos por el músico wayûû. En los toques del mismo, se pueden percibir distintas secciones: Una grave con golpes largos que sirven de introducción, un segundo periodo en el que se aprecian cadencias rítmicas con mayor regularidad y, por último, variaciones en los patrones rítmicos de la parte introductoria y media durante su interpretación. Su uso predomina en la comunicación entre comunidades vecinas, los eventos fúnebres, las actividades de pastoreo como la castración de animales y en los

bailes o danzas de la cultura Wayûû, especialmente en la yonna, en la parranda y en la carrera de caballo (García & Ruiz, pp. 29-30).

Aerófonos: El sonido entre ellos es producido por una columna de aire.

El Wontorroyoi

Instrumento de viento conformado por tres partes independientes que, en su orden, reciben el nombre de lengüeta, cuerpo y caja de resonancia, que mediante la columna de aire produce sonidos cromáticos, a través de cuatro orificios (Valbuena, 2005, p. 69).

El Wontorroyoi, es un tipo de clarinete formado por tres secciones: a) un canal de insuflación elaborado de la caña de Si`chi, que mide cerca de 6cm de largo por 0,7 cm de diámetro, tapado en la parte superior por un nudo natural a través de la cera para efectos de afinación instrumental y una lengüeta en la parte superior ; b) un tubo más extenso elaborado del mismo material que la parte anterior, la cual constituye el centro del instrumento, mide 40 cm aproximadamente por 1 cm de diámetro; en la parte inferior de este tubo aparecen cuatro orificios perforados con hierro caliente de 0,5 cm y que los separa una distancia de 3cm entre sí y c) Una caja de resonancia formada por una pequeña calabaza (Extraída de un árbol llamado aliita), abierta en la parte inferior con 3,5 de diámetro y en ocasiones adornada por el ejecutante con dibujos diseñados por medio de un objeto cortante. Se usa en las actividades de pastoreo (García & Ruiz, p. 22).

El Sahuahua o sa`wawa

Flauta que consta de un solo tubo abierto, posee cinco orificios de un 1cm y una lengüeta que hace parte del mismo. Su longitud es de 26 cm ½, este instrumento musical se compara con la versión de los clarinetes de caña de millo, típicos de la zona sur del Sudán en África (Valbuena, 2005, p.72).

La manera de interpretar el Sawawa, según los pastores de la cultura wayûû, se enfoca en la posición vertical, introduciendo el extremo superior del instrumento en la boca del ejecutante, de modo que cubra la lengüeta; los dedos índices, medio y anular de la mano derecha, corresponden a los orificios inferiores del instrumento, seguidamente, los dedos medios e índice correspondientes a la mano izquierda estarían ubicados en los dos agujeros

superiores. Conforme se articulen los dedos y la presión de los labios sobre la lengüeta se obtienen diversos sonidos musicales (García & Ruiz, p. 20).

El Massi

Tubo cilíndrico de 20 cm aproximadamente con el mecanismo de una flauta dulce, posee tres orificios de forma circular cuyo diámetro es de 2.5 mm. Las distancias encontradas corresponden a: tono y medio, tono y semitono. (Valbuena, 2005, p. 74).

La Embocadura del Massi es semejante a la de la flauta, la cual se cubre con la dentadura inferior del ejecutante con el labio inferior y si encoge el labio superior para formar un pequeño orificio por donde pueda salir el aire; entre más presión se ejerza con esta columna de aire, se producirán sonidos agudos, al contrario, se aprecian sonidos suaves y melodías con menos brillo (García & Ruiz, p.25).

El Wa`awai o wahawai (taparita de toque)

Totumo de calabazo pequeño y redondo que consta de tres perforaciones, en algunos casos se elabora con barro. Para su ejecución se debe emitir una columna de aire y con el movimiento de los dedos se logra el sonido. Este instrumento se utiliza en el pastoreo, en el cortejo o en las citas a escondidas y también para imitar el canto de las aves (Valbuena, 2005, p. 76).

Según los músicos Wayûû, para la elaboración del instrumento musical Wa`awai se debe tener claridad acerca del diámetro de los agujeros y de la distancia entre los mismos. Comprende tres orificios, teniendo como referencia el principal, que es el más grande y sobre el cual se ejercerá la presión de la columna de aire para luego generar diferentes sonoridades producidas por el movimiento de los dedos índices de la mano derecha e izquierda sobre los orificios inferiores. El sonido que produce este instrumento es agudo y no muy fuerte; generalmente, las melodías ejecutadas son sencillas y de corta duración; es así como los niños pastores lo interpretan con gran facilidad y destreza, por tal motivo, es considerado por los músicos de gran recorrido y experiencia, como el instrumento propio de la iniciación musical, aprendido por tradición oral a través de la enseñanza de los familiares mayores (García & Ruiz, pp. 27-28).

Idiófonos: son aquellos instrumentos en los que el sonido es producido por la fricción o el toque del material en el que están fabricados, entre ellos tenemos:

El Taliray o arco musical de fricción

Instrumento musical conformado por un arco y una cuerda que se hace vibrar a través del aire insuflado cerca de la boca del intérprete, que resbala sobre una pieza de bambú. Con este instrumento se obtienen varios acordes que, tocados con los dedos, logran, de la misma manera, obtener un sonido continuo humedeciendo la pieza de bambú (arco) con relativa frecuencia con la lengua para hallar el sonido deseado (Valbuena, 2005, pp. 75-76).

La Turrompa

Instrumento musical que consiste en una lámina elástica de metal, en el cual uno de los extremos está adherido a un marco metálico en forma de herradura. El sonido se produce por el apoyo de los labios y por el movimiento del conducto faríngeo-bucal, acompañado del movimiento provocado por los dedos de la mano. Este sonido se modifica a través de las oscilaciones de la lengua y de la cavidad bucal, que simula la pronunciación de las vocales u, a y o (Valbuena, 2005, p. 71).

La Turrompa se ejecuta colocando la parte angosta del marco en la boca, sujetándola con los dientes. La característica más sobresaliente de la lengüeta elástica, elaborada con el mismo material de su respectivo marco, consiste en su forma escalonada que le permite al ejecutante un gran punteo y una vibración por causa del movimiento de los dedos y el apoyo de la mano, lo cual constituye una caja de resonancia. Generalmente se adorna con tres bolas de lana de colores, atadas a la parte más ancha del marco metálico del instrumento por medio de un hilo trenzado y del mismo color de las bolas de lana (García & Ruiz. 137).

Adaptación musical

Según la fuente especializada en la nueva industria de la música, Larrosa Music Group (2021), se puede apreciar con gran claridad, que la adaptación musical, se refiere a la modificación de una obra o de una melodía, con el fin de manifestarla en un contexto o para una población diferente para la que inicialmente fue creada y con el propósito de presentar un nuevo carácter o estilo musical, sin que se pierda la autenticidad de la versión original (Larrosa Music, 6 de abril, 2021).

Transcripción musical

Se define como el proceso mediante el cual, a partir de una pieza musical se reconstruyen las secuencias de notas que forman una partitura o un manuscrito, es decir, consiste en obtener una representación simbólica de una composición musical que comprenda todos los aspectos de la misma, entre los que cabe mencionar: el ritmo, la tonalidad, la melodía y la armonía (Gómez, 2010, p. 2)

Arreglo musical

El blog musical *bac.Weebly.com*, lo define como el proceso de acondicionar una pieza o una melodía musical en un formato diferente para el que fue elaborado inicialmente. El objetivo es obtener un excelente resultado musical, para lo cual es indispensable que el arreglista a cargo, apoye su creación a través de los conocimientos musicales valiosos que posea, como por ejemplo, las notas musicales, el estilo, la instrumentación, el tempo, las dinámicas, la armonía, la teoría, etc. y lograr así transmitir con claridad un mensaje al oyente (Muy interesante, 01, 01, 2009)

Marco referencial

Teniendo en cuenta cada elemento en la estructura del presente trabajo de investigación, se abordaron diversas fuentes de información que enriquecieron los componentes o los elementos relacionados con la música y la cultura Wayûû, con los instrumentos musicales de bronce más representativos, sus técnicas de interpretación y sus adaptaciones musicales.

A continuación, se presentan los referentes más relevantes de este proceso investigativo:

Rodrigo Lago, en su tesis, *Descripción y Transcripción de tres ritmos musicales de la cultura Wayûû: La Yonna, la Carrera de caballos y la Parranda* (agosto, 2019), plantea tres expresiones culturales: la yonna, la carrera de caballos, y la parranda de la etnia Wayûû, asentada en el departamento de la Guajira. Estas danzas son usualmente interpretadas con un instrumento membranófono llamado La Kasha. Adicionalmente, el autor describe la estructura musical de los ritmos mencionados y explica, mediante un manuscrito, las características del ritmo, el tempo y de la métrica del compás. El documento entrega además

información relacionada con la musicalidad y estructura de la música Wayûu, lo mismo que ofrece una transcripción musical de los ritmos, fortaleciendo así y de manera significativa información acerca de las estructuras rítmicas y de cómo utilizarlas en adaptaciones musicales, lo cual es propiamente el objeto de estudio de su trabajo de investigación.

Ahora bien, Mery Mejía, (2009) con su trabajo, *La Educación de la Infancia Wayûu a través de los relatos míticos de su cultura*, que presenta como tesis de grado, proporciona un análisis de la manera cómo se desarrolla la educación en la población infantil en la cultura Wayûu desde las creencias y sus tradiciones. Igualmente describe los procesos de enseñanza en la niñez Wayûu, quienes asumen como herramienta de aprendizaje la oralidad o el diálogo, junto con los mitos, las leyendas, los juegos y las actividades de recreación, a través de los cuales se desarrollan métodos como: la adaptación, la asimilación y la experiencia, para fortalecer las capacidades intelectuales de los integrantes de la comunidad y logran así sensibilizar a cada ejecutante musical.

En este mismo sentido, Irene Verbel (2016) con su monografía *Instrumentos de vientos Wayûu: Transmisión de tradiciones y saberes* propone un análisis sobre los procesos de aprendizaje en la cultura Wayûu, a través de la educación ancestral, es decir, de la enseñanza familiar de los integrantes más antiguos que pertenecen a un clan específico de la etnia, llámese, abuelos, tatarabuelos, etc. Adicionalmente, describe la importancia de los instrumentos musicales de viento, propios de la etnia; da a conocer su estructura, la ejecución y la elaboración de los mismos para sus experiencias artísticas. Proporciona igualmente información detallada acerca de las manifestaciones culturales de la cultura Wayûu y caracteriza los instrumentos musicales de viento que intervienen en las prácticas artísticas de la comunidad.

Para comprender de manera precisa la estructura organizacional de la cultura Wayûu en relación con las tradiciones y las costumbres, entre ellas: las normas, los valores humanos, el lenguaje y la cultura de los símbolos, autores como Daniel Quintero Salazar y María Amaris Macías presentan un artículo titulado *¿La familia Guajira? Una aproximación desde la cultura* (Julio, 2007), allí los escritores refuerzan la información anterior y la ilustran a través de tablas, para indicar con claridad su presencia.

Por otra parte, desde una perspectiva relacionada con la historia, la elaboración, el sonido, la afinación y la textura de los instrumentos musicales Wayûû, el artículo de la Docente Graciela Valbuena, *Etnomusicología instrumental Wayûû: Siglo XXI* (noviembre, 2005) presenta imágenes relacionadas con las tendencias vocales y revela la posición artística y la musicalidad de los intérpretes más sobresalientes de la etnia. Además, mediante un estudio antropológico analiza los rasgos la lucha de los indígenas por mantener sus tradiciones culturales y ancestrales, en medio de una sociedad urbana y occidental.

En otro sentido y enfocados en la obtención de una rápida adaptación de los instrumentos de bronce a la musicalidad Wayûû para poder alcanzar las sonoridades esperadas durante la ejecución, el blog *Wahawi* (mayo, 2017) indaga en los instrumentos musicales, muestra su gran riqueza cultural en la cual se aprecia la interpretación de un instrumento musical proveniente de la cultura Wayûû para la versión No. 27 del Festival de la leyenda wayûû en el municipio de Uribia, La Guajira. Adicionalmente, ofrece descripciones acerca del material con el cual se elaboran estos instrumentos, lo mismo que su uso y los objetivos de la interpretación musical.

Cabe resaltar que el Consejo Nacional de la Cultura Coñac, bajo la dirección de la Dra. Paulina Gamus Gallegos publica el texto *Las Contribuciones al estudio de la Etno Música y cultura wayûû*; en el que se da cuenta de la historia u origen de la Música Wayûû, de los usos más frecuentes de los instrumentos musicales, de su estructura organológica, de la sonoridad, de las escalas empleadas por los intérpretes wayûû y proporciona algunas transcripciones de melodías que contribuyen a fortalecer los planteamientos de la obra.

Desde una perspectiva etnomusical, el trabajo de Merriam Alan, en su capítulo “Usos y funciones”, se comprende la función de la música, la diferencia entre el artista y la audiencia, las funciones que cumplen las expresiones emocionales del intérprete a través del arte, teniendo como fundamento los elementos para la comunicación, el entretenimiento y otros aspectos destinados a conservar y respetar las costumbres o las tradiciones de una cultura.

Para la escritura de este artículo, se asumió la metodología cualitativa; debido a que la información seleccionada se basa en la observación del comportamiento de los wayûû con un arte musical que aprenden con la tradición oral y la interpretación de significados

concernientes a sus costumbres y tradiciones. Adicionalmente, se entrevistaron intérpretes de instrumentos de la cultura Wayûu, para cuantificar y seleccionar información pertinente para el proceso investigativo, lo mismo que el trabajo de campo con la comunidad wayûu Warrarratchón y la Fundación SA`UYEE`PIA Wayûu (visitas a rancherías, festivales o manifestaciones culturales), las cuales arrojaron resultados significativos para el proceso de ejecución.

Adaptación musical para cuarteto de Trompeta y Bugle

Para el proceso de adaptación de las melodías: *Mujer enamorada*, *Orgullo por el ganado* y *Traición de amor*, que han sido interpretadas por reconocidos músicos de la cultura Wayûu, para ello se tuvieron en cuenta los siguientes elementos:

❖ Transcripción melódica

Mujer enamorada

A continuación, se presenta la melodía compuesta por el músico wayûu Orlando Jusayù, la cual es interpretada con el instrumento, Turrompa; allí la melodía es inspirada por un amor prohibido, es decir, una relación amorosa que no era aceptada por los parientes de la joven Wayûu, debido al nivel económico del pretendiente, que no tenía recursos para proveerle una vida tranquila y con las comodidades requeridas por las autoridades de la cultura. El intérprete dedica el toque musical a una joven mujer que se enamoró de un adolescente y le dijo: “Escápate conmigo lejos” (Canal en vivo-IBERMUSICAS,2018).

MUJER ENAMORADA

Orlando Jusayu
Transcriptor: Jalil De Armas

♩ = 100 *Lento* *accel.* *a tempo*

10 *ff* *f* *marcato*

19 *marcato*

28

D. SIGNO SIN REPETIR AL CO

Ilustración 1
Mujer Enamorada: Orlando Jusayu
Transcripción por Jalil De Armas

En el siguiente enlace se puede escuchar la música de la melodía *Mujer enamorada*, perteneciente a la cultura Wayúú. <https://youtu.be/KZ1DA4npZiw>

Adaptación Musical

MUJER ENAMORADA Orlando Jusayu

♩ = 100 **Lento** *accel.* *a tempo* **Adapt: Jalil De Armas**

Ilustración 2

Mujer Enamorada: Orlando Jusayu
Adaptación musical por Jalil De Armas

Análisis Musical

La obra musical está escrita en compás binario (2/4) y en su contenido se pueden apreciar con claridad intervalos de 4ta y 5ta, desarrollados en la escala pentatónica de F. Presenta en su movimiento melódico un ritmo específico de tresillo de negra con figuras de corcheas y semicorcheas en grados conjuntos. Su adaptación musical se elaboró para cuarteto de trompetas y Bugle, haciendo énfasis en cada variación del tema principal, con un acompañamiento armónico y contrapuntístico que resalta y conserva la melodía inicial. Finalmente, se realiza una modulación a la tonalidad de Ab para crear un contraste sonoro y, posteriormente, finalizar en una acorde de 7ma Mayor con la 9na añadida, correspondiente a la tonalidad inicial.

Orgullo por el ganado

<https://youtu.be/KMBL-Iz67ZM>

Composición musical creada originalmente para el instrumento Wayûû, el massi, cuyo compositor y ejecutante es el fallecido Jorge Enrique Arpushana.

Se trata de un toque utilizado por generaciones anteriores de hombres, pertenecientes a la cultura Wayûû, para realizar actividades terrestres de pastoreo de animales como el chivo, la vaca y el caballo, ejecutada en el momento en que encuentran los animales para después encaminarlos hacia al pozo(Jagüey) a tomar agua y para calmar la sed, debido al clima cálido del departamento de la Guajira. El pastor ejecuta la melodía con el massi, lo que refleja la alegría que siente al observar cómo avanza la producción ganadera (Canal en vivo-IBERMUSICAS,2018).

The image displays a musical score for the piece "Orgullo por el ganado" by Jorge Enrique Arpushana. The score is written in a single system on a treble clef staff with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 80. The score begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and includes a fermata over the first measure. The piece features various dynamics, including *p* (piano) and *f* (forte). The score is divided into four systems, with measure numbers 5, 9, and 13 indicated at the start of their respective lines. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and slurs.

Ilustración 3
Orgullo por el ganado: Jorge Enrique Arpushana
Transcripción por Jalil De Armas

Adaptación musical

ORGULLO POR EL GANADO
Jorge Enrique Arpushana
Adaptación: Jalil De Armas

♩ = 80

Trumpet in B♭ 1
Trumpet in B♭ 2
Trumpet in B♭ 3
Trumpet in B♭ 4
Flugelhorn

Ilustración 4

Orgullo por el ganado: Jorge Enrique Arpushana
Adaptación musical por Jalil De Armas

Análisis musical

La composición musical se encuentra escrita en un compás cuaternario (4/4) y por medio del cual se puede identificar con claridad la entrada de un instrumento musical (bugle) realizando figuras rítmicas irregulares como lo es el tresillo de corcheas, con la marcación de rubato. La Adaptación musical se presenta en la tonalidad de Gm, con el apoyo de alteraciones accidentales y el uso de dinámicas entre los cuales se encuentran, pp, p, mf, f, ff, crescendo y disminuyendo, durante el acompañamiento armónico de los demás instrumentos para generar un contraste sonoro y variedad tímbrica.

Luego de una breve introducción, aparece la melodía principal con la 1ra trompeta en el compás número 6, apoyados con el acompañamiento rítmico y de contrapunto de los demás participantes con figuras de corcheas, silencios con la misma duración, negras y redondas con glissandos. Seguidamente, se ejecuta una melodía secundaria por medio del instrumento solista (1ra trompeta) con un *Background* por parte del bugle para finalizar con la melodía inicial, haciendo énfasis en el acorde de Gm7 en figura de redonda con signo de calderón.

Traición de amor

https://youtu.be/ybzkJsM_G8s

La pieza musical, perteneciente a la cultura Wayû se emplea para el desarrollo del área vocal y se conoce con el nombre de *Jayecchi* en la lengua nativa. Su compositor es el cantautor, Sergio Cohen Epiayù.

El canto narra la historia de amor de dos integrantes de la comunidad: Sergio y María Isabel; quienes luego de estar perdidamente enamorados, pasan por una evidente infidelidad en la relación sentimental por parte de la mujer. Es cantado en Wayûnaiki, el idioma de la cultura Wayû, que lo diferencia de las demás poblaciones de Colombia. Con la traducción al español, se puede apreciar lo siguiente:

María Isabel, que mala memoria tienes. No recuerdas que tú me juraste amor eterno, ¿dónde están las tiernas caricias que me dabas?, ¿dónde están los besos que tú me dabas con loca pasión? ¿No recuerdas eso María Isabel? ¡qué mala memoria tienes! Tampoco recuerdas las lágrimas que derramabas, que caían sobre mi pecho como granos de oro diciendo que me querías, que me adorabas, que no podías vivir sin mí, que me querías tragar como a un caramelo. ¿No recuerdas eso María Isabel? ¡qué mala memoria tienes! Tampoco recuerdas las palabras que me decías cuando yo llegaba a visitarte a tu rancho: me decías que te alegrabas mucho, que sentías en la planta de los pies unas cosquillas, que tu cuerpo temblaba de alegría, que querías correr como una niña llorando de alegría, abrazándome y besándome, diciéndome que te hacía falta como el aire que respirabas para vivir, como el agua que calmaba tu sed, como el chinchorro donde dormías, como la sábana que cubría tu cuerpo del frío. ¿No recuerdas eso María Isabel? ¡qué mala memoria tienes! (Canal en vivo – IBERMUSICAS,2018).

Análisis Musical

El *Jayeechi* que comprende las prácticas musicales de carácter vocal, se desarrolla en tiempo ternario (3/4) en la tonalidad de D mayor. Presenta una introducción en movimiento lento, allí el protagonista es la 1ra Trompeta con acompañamiento armónico de los demás instrumentos musicales para resaltar los timbres característicos de ellos. En la melodía, se aprecia una combinación de las figuras de negras con corcheas y semicorcheas; inicialmente con el bugle, para imitar el color de la voz y, seguidamente, la trompeta 1 para generar un contraste tímbrico. La adaptación musical se basa en la ejecución de la melodía principal y secundaria, a través de un instrumento solista. Posteriormente, se desarrollaron los arreglos musicales y un análisis estructural, correspondiente a cada una de las melodías adaptadas para el cuarteto de Trompeta y Bugle, teniendo en cuenta la sonoridad, la tesitura de los instrumentos de bronce, el ritmo y la armonía de los instrumentos mencionados.

Conclusiones

Teniendo en cuenta la información presentada en este artículo, se concluye que la música Wayûu es valiosa en cuanto a la diversidad que aporta a nivel cultural, es decir, la música se desarrolla a partir de las creencias, las costumbres, la tradición oral de la comunidad, que es transmitida y enseñada de manera empírica.

Adicionalmente, se seleccionaron algunas melodías, representativas de la etnomusicalidad de la cultura Wayûu; el propósito era evidenciar, a través de los manuscritos de la transcripción musical, la riqueza cultural de la música Wayûu, enfrentada a la música académica. Además, se elaboró un análisis melódico, rítmico y armónico de las melodías Wayûu: *Mujer enamorada* del turrumpero Orlando Jusayù, *Orgullo por el ganado* compuesto y ejecutado por el fallecido Jorge Enrique Arpushana con el instrumento massi y *Traición de Amor*, en un estilo vocal *Jayeechi* interpretado por cantautor Sergio Cohen Epiayù.

Finalmente, se obtuvo información relevante, relacionada con la historia, la elaboración, el sonido y los usos más frecuentes de los instrumentos musicales de la cultura Wayûu. De tal manera que este trabajo consiguió datos significativos en torno a la interpretación y la ejecución de los mismos; lo cual, proporcionó una herramienta necesaria

para el proceso de ejecución y adaptación musical para cuarteto de trompetas y Bugle, que en ultimas es el resultado final del presente artículo.

Anexos

MUJER ENAMORADA Orlando Jusayu

$\text{♩} = 100$ **Lento** *accel.* *a tempo* Adapt: Jalil De Armas

The musical score is arranged for four trumpets (labeled 1, 2, 3, 4) and a flugelhorn. The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 3/4. The tempo markings are **Lento**, *accel.*, and *a tempo*. The score includes dynamic markings such as *ff*, *mf*, and *f*. The piece is adapted by Jalil De Armas from the original by Orlando Jusayu. The score is divided into two systems, with the second system starting at measure 9. The first system includes measures 1 through 8, and the second system includes measures 9 through 16. The flugelhorn part is marked *ff* in the first system and *f* in the second system. The trumpet parts have various dynamics, including *ff*, *mf*, and *f*. The score features several triplet markings and accents.

© JALIL DE ARMAS *f*

MUJER ENAMORADA

2

Score for measures 2-5. The score is in 2/4 time and B-flat major. It features five staves: Tpt. 1, Tpt. 2, Tpt. 3, Tpt. 4, and Flghn. The first staff (Tpt. 1) has a treble clef and a key signature of one flat. The other staves have a bass clef. Dynamics include *sf*, *f*, *mf*, and *p*. There are triplets in measures 3, 4, and 5. The Flghn part has a treble clef and a key signature of one flat.

26

Score for measures 26-30. The score is in 2/4 time and B-flat major. It features five staves: Tpt. 1, Tpt. 2, Tpt. 3, Tpt. 4, and Flghn. The first staff (Tpt. 1) has a treble clef and a key signature of one flat. The other staves have a bass clef. Dynamics include *f* and *mf*. There are triplets in measures 29 and 30. The Flghn part has a treble clef and a key signature of one flat.

MUJER ENAMORADA

This musical score is for the piece "MUJER ENAMORADA" and is divided into two systems. The first system begins at measure 34 and ends at measure 41. The second system begins at measure 42 and ends at measure 49. The instrumentation includes four trumpets (Tpt. 1, 2, 3, 4) and a flugelhorn (Flghn.).

System 1 (Measures 34-41):

- Tpt. 1:** Starts with a dynamic of *f* (forte) and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 35 to 40, then resumes with *mf* (mezzo-forte) and a crescendo hairpin.
- Tpt. 2:** Starts with *f* and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 35 to 40, then resumes with *mf* and a crescendo hairpin.
- Tpt. 3:** Starts with *f* and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 35 to 40, then resumes with *mf* and a crescendo hairpin.
- Tpt. 4:** Starts with *f* and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 35 to 40, then resumes with *mf* and a crescendo hairpin. It includes a "Con sord." (con sordina) instruction and triplet markings.
- Flghn.:** Starts with *f* and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 35 to 40, then resumes with *p* (piano) and a crescendo hairpin, followed by *mf* and a crescendo hairpin.

System 2 (Measures 42-49):

- Tpt. 1:** Starts with *p* and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 43 to 46, then resumes with *f* and a crescendo hairpin. It includes a "marcato" instruction and triplet markings.
- Tpt. 2:** Starts with *p* and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 43 to 46, then resumes with *f* and a crescendo hairpin.
- Tpt. 3:** Starts with *p* and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 43 to 46, then resumes with *f* and a crescendo hairpin.
- Tpt. 4:** Starts with *p* and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 43 to 46, then resumes with *f* and a crescendo hairpin.
- Flghn.:** Starts with *p* and a crescendo hairpin. It has a rest from measure 43 to 46, then resumes with *f* and a crescendo hairpin.

The score concludes with a double bar line and a section symbol (S) at the end of the second system.

MUJER ENAMORADA

D. SIGNO SIN REPETIR AL CODA

The musical score is arranged in five staves. The top staff is for Tpt. 1, followed by Tpt. 2, Tpt. 3, Tpt. 4, and Flghn. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The score begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The first system (measures 30-38) features a rhythmic pattern of eighth notes with accents and triplets. A 'To Coda' instruction is placed above the first staff at measure 35. The second system (measures 39-46) continues the rhythmic pattern. Dynamic markings include *dim.* at measure 39, *mf* at measure 40, and *f* and *ff* at measure 45. A *rit.* instruction is placed above the first staff at measure 45. The score concludes with a double bar line and repeat signs at the end of the second system.

ORGULLO POR EL GANADO

Jorge Enrique Arpushana
Adaptación: Jalil De Armas

$\text{♩} = 80$

Trumpet in B \flat 1
Trumpet in B \flat 2
Trumpet in B \flat 3
Trumpet in B \flat 4
Flugelhorn

mf
mf
mf
mf
mf

rubato
p
mf
f
rit.
 $\text{♩} = 80$
a tempo

B \flat Tpt. 1
B \flat Tpt. 2
B \flat Tpt. 3
B \flat Tpt. 4
Flghn.

Con Flurato
ff
ff
ff
ff
p
p
p
p
p

5 6 7 8

ORGULLO POR EL GANADO

Musical score for measures 16-19. The score is for five parts: B♭ Tpt. 1, B♭ Tpt. 2, B♭ Tpt. 3, B♭ Tpt. 4, and Flghn. The key signature is two flats (B♭ and E♭). Measure 16 shows the first staff with a melodic line. Measure 17 starts with a double bar line and a repeat sign. Dynamics include *ff* for the first staff, and *p* for the other four parts. Measure numbers 16, 17, 18, and 19 are indicated below the staves.

Musical score for measures 20-21. The score is for five parts: B♭ Tpt. 1, B♭ Tpt. 2, B♭ Tpt. 3, B♭ Tpt. 4, and Flghn. The key signature is two flats (B♭ and E♭). Measure 20 shows the first staff with a melodic line. Measure 21 starts with a double bar line and a repeat sign. Dynamics include *rit.* above the first staff, *f* for the other four parts, and *ff dim.* for the first staff. Measure numbers 20 and 21 are indicated below the staves.

TRAICION DE AMOR

Sergio Cohen Epiayu

Adapt. Jalil De Armas

Moderato (♩ = c. 108)
a tempo

Lento

Trumpet in B \flat 1
Trumpet in B \flat 2
Trumpet in B \flat 3
Trumpet in B \flat 4
Flugelhorn

Dynamic markings: *f*, *mf*, *p*, *mf*, *p*, *p*, *p*, *mf*, *p*, *p*, *p*, *mf*, *p*, *p*, *p*, *mf*, *ff*

Tempo markings: *Lento*, *rit.*, *Moderato a tempo*

Section marker: **A**

B \flat Tpt
Tpt 2
Tpt 3
Tpt 4
Flghn

Dynamic markings: *p*, *p*, *pp*, *p*, *p*, *p*

©JALIL DE ARMAS

2
TRAICION DE AMOR

B♭ Tpt
Tpt 2
Tpt 3
Tpt 4
Flghn

16

p *sf* *mf* *f*

f *ff* *mf* *f*

24 *rit.* **Lento** **TRAICION DE AMOR** **Moderato** 3
a tempo

B♭ Tpt
Tpt 2
Tpt 3
Tpt 4
Flghn

ff *f* *f* *ff*
mf *mf* *f* *ff*
mf *mf* *f* *ff*
mf *mf* *f* *ff*

Referencias

- Bermúdez, E. (2008). Weirain: La música y la palabra entre los Wayûu. *Oyendo al Caribe* 5, 1-19. Fundaciòn de Mùsica, Santafé de Bogotá. https://www.academia.edu/es/33848261/Weirain_La_m%C3%BAsica_y_la_palabra_entre_los_Way%C3%BAu
- Canal En Vivo – IBERMUSICAS. (2018, mayo 9 y 10). *Archivo de Mùsica original* [Archivo de video]. https://youtu.be/ybzkJsM_G8s
http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1012-15872003000300002
- Larrosa Music Group. (2021). *Glosario Musical: Cover, adaptaciòn, versiòn y en que se diferencian*. <https://www.larrosa.pro/post/glosario-musical-cover-adaptaci%C3%B3n-versi%C3%B3n-y-en-que-se-diferencian>
- Paz Ipuana, R. (2016). *Ale'ella- Conceptos y descripciones de la cultura Wayûu Tomo II*. Fondo Editorial Wayûu Araurayu.
- Reis García, Rose, M., & Meza Ruiz, F. (1987). *Contribuciones al estudio de la etnomùsica y Cultura Wayûu*. CONAC, Centro para las Culturas Populares y Tradicionales.
- Valbuena Sarmiento, G. (2005). Etnomusicología instrumental Wayûu. En: *El artista*, pp. 61-79. Siglo XXI
https://www.researchgate.net/publication/28240298_Etnomusicologia_instrumental_Wayûu_siglo_XXI
- Verbel Sierra, I. (2022). *Sonoridades del viento y del sol. Prácticas musicales Wayûu: Educaciòn, Tradiciòn y Contexto*. [Tesis de Maestrìa]. Universidad Pedagógica de Colombia, Bogotá, Colombia. <http://repository.pedagogica.edu.co/handle/20.500.12209/17615>
- Vílchez Farìa, J. (2003). Taliraa: Música, género y parentesco en la cultura wayûu. *Revista de Ciencias Humanas y Sociales* 19 (42), 9-25.
- Vizcaino Escobar, E, I. (2016) *Mi Libro De Cultura Wayûu*. Santabárbara Editores Eu.
- Yajure, J.A. (2012, mayo 21). *Informaciòn indígena: Etnia Arawak (Arhuacos)*. <https://apellidoyajure.blogspot.com/2012/05/informacion-indigena-etnia-arawak.html>

TodaColombia: La cara amable de Colombia. (2018, noviembre 11). Población departamento de la Guajira.<https://www.todacolombia.com/departamentos-de-colombia/la-guajira/poblacion.html>

Bibliografía

Aguilar, Hilder (2019). Instrumentos musicales de la cultura wayû/ Entrevistado por Rodrigo Alonso Lago.

Aurora, O. (2000) Introducción a la etnomusicología. El Rincón del antropólogo,1.
<http://www.aibr.org/antropologia/archtm/etnomusicologia/>

Bermúdez, E. (2008). Weirain: La música y la palabra entre los Wayû. Oyendo al Caribe 5, 1-19. Fundación de Música, Santafé de Bogotá.
https://www.academia.edu/es/33848261/Weirain_La_m%C3%BAsica_y_la_palabra_entre_los_Way%C3%BAu

Canal En Vivo – IBERMUSICAS. (2018, mayo 9 y 10). Archivo de Música original [Archivo de video]. https://youtu.be/ybzkJsM_G8s

Epinayù, Ivan (2023). Instrumentos wayû/Entrevistado por Jalil De Armas.

Fundación de Música. (2018, abril 19). Weirain, la Música y la palabra Wayû [Archivo de video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=RxpgtftWEiw>
<http://repository.pedagogica.edu.co/handle/20.500.12209/17615>

Instrumentos musicales (2017, abril 20). Historia de los instrumentos musicales. Mymusicalinstruments.<https://mymusicalinstruments.wordpress.com/2017/04/20/contenido-destacado-2/>

Lago, R. (2019). Descripción y Transcripción de tres ritmos musicales de la cultura Wayû: La Yonna, la Carrera de caballos y la Parranda [Proyecto de tesis de pregrado en música]. Institución Universitaria Bellas Artes y Ciencias De Bolívar, Cartagena, Bolívar.

- Larrosa Music Group. (2021). Glosario Musical: Cover, adaptación, versión y en que se diferencian. <https://www.larrosa.pro/post/glosario-musical-cover-adaptaci%C3%B3n-versi%C3%B3n-y-en-que-se-diferencian>
- López, Margarita (2023). Importancia de la música en la cultura wayû/Entrevistado por Jalil De Armas.
- Meire, S. (2010). Transcripción de música polifónica para piano basada en la resolución de grupos de notas y estados finitos [Proyecto de tesis de Maestría en música]. Asociación española para la inteligencia artificial.
- Merriam, A. (2005). Usos y funciones. En: *Usos y funciones de la música*, pp. 275-296.
- Montiel, L. (2021, Junio24). Música Wayû. Wayû market. <https://wayuumarket.com/musica-wayuu/>
- Palomino, L. (2014, agosto 20). Cultura Wayû. Instrumentos musicales. <https://leonildepalomino-wayuu.blogspot.com/2014/08/instrumentos-musicales.html>
- Paz Ipuana, R. (2016). Ale'ella- *Conceptos y descripciones de la cultura Wayû* Tomo II. Fondo Editorial Wayû Araurayu.
- Paz Ipuana, R. (2016). Ale'ella- *Cosmovisión wayû-Relatos sagrados* Tomo I. Fondo Editorial Wayû Araurayu.
- Prince, Joaquin (2019). Importancia y usos de los instrumentos musicales en la cultura wayû/Entrevistado por Rodrigo Alonso Iago.
- Pushaina, Ivan (2023). Historia, importancia y usos de la música wayû/Entrevistado por Jalil De Armas.
- Reis García, Rose, M., & Meza Ruiz, F. (1987). *Contribuciones al estudio de la etnomúsica y Cultura Wayû*. CONAC, Centro para las Culturas Populares y Tradicionales
- Salazar, D. & Macías, M. (2007). ¿La familia Guajira? Una aproximación desde la cultura. *Psicología desde el caribe*, 19,181-202. <http://pepsic.bvsalud.org/pdf/pdc/n19/n19a08.pdf>

- TodaColombia: La cara amable de Colombia. (2018, noviembre 11). Población departamento de la Guajira. <https://www.todacolombia.com/departamentos-de-colombia/la-guajira/poblacion.html>
- Unknow. (2014, diciembre 4). Instrumentos musicales, Vientos–Bronces. <https://vientosbronces.blogspot.com/2014/>
- Valbuena Sarmiento, G. (2005). Etnomusicología instrumental Wayûû. En: *El artista*, pp. 61-79. Siglo XXI. https://www.researchgate.net/publication/28240298_Etnomusicologia_instrumental_Wayûû_siglo_XXI
- Verbel Sierra, I. (2022). Sonoridades del viento y del sol. Prácticas musicales Wayûû: Educación, Tradición y Contexto. [Tesis de Maestría]. Universidad Pedagógica de Colombia, Bogotá, Colombia.
- Verber, I. (2016). Instrumentos de vientos Wayûû: Transmisión de tradiciones y saberes [Monografía]. Universidad Pedagógica Nacional, Bogotá, Colombia.
- Vílchez Faría, J. (2003). Talirai: Música, género y parentesco en la cultura wayûû. *Revista de Ciencias Humanas y Sociales* 19 (42), 9-25. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1012-15872003000300002
- Vizcaino Escobar, E. I. (2016). *Mi Libro De Cultura Wayûû*. Santabárbara Editores Eu.
- Wahawi. (2013, diciembre 27). Instrumentos musicales tradicionales Wayûû, gran riqueza cultural. <https://instrumentos-musicaleswayuu.blogspot.com/>
- Yajure, J.A. (2012, mayo 21). Información indígena: Etnia Arawak (Arhuacos). <https://apellidoyajure.blogspot.com/2012/05/informacion-indigena-etnia-arawak.html>